



Compiling and analysing "ad hoc" corpora as electronic documentation tools in Public Translation and Interpreting (PSTI) [

Ediciones Complutense,
2017-12-11

[info:eu-repo/semantics/article](https://repositorio.baratz.net/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://repositorio.baratz.net/semantics/publishedVersion)

Artículo revisado por pares

Analítica

Training qualified professionals to serve as communicators with foreigners is seemed as a must in the discipline known as Public Service Interpreting and Translation (PSIT), especially when PSIT practitioners come from different academic backgrounds. This area of research covers different areas, such as healthcare, educational, legal or administrative settings. The use of different sources of information (parallel texts, different types of glossaries and lexical databases or specialized dictionaries) sometimes is not enough to fill the gap that specific tasks in PSIT may present. This paper aims at illustrating the use of ad hoc corpora as electronic documentation tools in a postgraduate PSIT training context. We describe the different stages involved in the design and analysis of an ad hoc corpus

Training qualified professionals to serve as communicators with foreigners is seemed as a must in the discipline known as Public Service Interpreting and Translation (PSIT), especially when PSIT practitioners come from different academic backgrounds. This area of research covers different areas, such as healthcare, educational, legal or administrative settings. The use of different sources of information (parallel texts, different types of glossaries and lexical databases or specialized dictionaries) sometimes is not enough to fill the gap that specific tasks in PSIT may present. This paper aims at illustrating the use of ad hoc corpora as electronic documentation tools in a postgraduate PSIT training context. We describe the different stages involved in the design and analysis of an ad hoc corpus

<https://repositorio.baratz.net/semantics/article>

Título: Compiling and analysing "ad hoc" corpora as electronic documentation tools in Public Translation and Interpreting (PSTI) electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2017-12-11

Tipo Audiovisual: Corpus linguistics; specialized corpus; PSIT; concordance software Lingüística de corpus; corpus especializados; TISP; programas informáticos de gestión de corpus

Variantes del título: Compilación y análisis de un corpus "ad hoc" como herramienta de documentación electrónica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol 7 (2017); 177-190

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol 7 (2017); 177-190 Estudios de Traducción; Vol. 7 (2017); 177-190 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/57455/51756> /*ref*/Angelelli, C., 'Designing curriculum for healthcare interpreter education: A principles approach', en: Roy, C., (ed.), New approaches to interpreter education. Washington D.C.: Gallaudet UP 2006, 23-46 /ref*/aston, g., 'Corpus use and learning to translate'. Textus 12 (1999), 289-314 /ref*/Austermül, F., Electronic tools for translators. Manchester St Jerome 2001 /ref*/Bernardini, S. y Castagnoli, S., 'Corpora for Translation Education and Translation Practice', en Yuste Trigo, E., (ed.), Topics in Language Resources for Translation and Localization, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins 2008, 39-55 /ref*/Bowker, J., y Pearson, J., Working with specialized language: A practical guide to using corpora. London: Routledge 2002 /ref*/Bowker, L., 'Corpus-based applications for translator training: Exploring possibilities ', en: Granger, S., Lerot, S. y Petch-Tyson, J. (eds.), Corpus-based approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi 2003, 169-183 /ref*/calzada pérez, c. El espejo traductológico. Teorías didácticas para la formación del traductor. Barcelona: Ediciones Octaedro 2007 /ref*/Cid-Leal, P. y Perpiny  -Morera, R., 'Competencia informacional en Traducción : análisis de los hábitos de los estudiantes', BID, Textos universitarios de biblioteconomía y documentación 34 (2015) /ref*/Corpas Pastor, G., Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma. Frankfurt: Peter Lang 2008 /ref*/D'Hayer, D., 'Public service Interpreting an translation: Moving towards a (virtual) community of practice', Meta 57 (2012), 235-247 /ref*/D  silets, A., Melacon, Ch. ; Patenaude, G. ; Brunette, L., 'How translators use tools and resources to resolve translation problems: an ethnography study'. Actas del Congreso Beyond Translation Memories. NRC Publications Archive (NPARC) 2009 /ref*/EMT Expert Group., 'Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication', Recuperado el 28 de marzo, 2016 [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf] /ref*/Fantinuoli, C. y Zanettin, F., (eds). New directions in corpus-based translation studies. Berlin: Language Science Press 2015 /ref*/Gallego Hernández, d., 'The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of Spanish professional translators'. Perspectives: Studies in Translatology 23 (3) (2015), 375-371 /ref*/Granger, s., Lerot, J., Petch-Tyson, S., Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies.   msterdam y Nueva York: Rodopi 2003 /ref*/Laviosa, S., Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications.   msterdam / Nueva York: Rodopi 2002 /ref*/Mikkelsen, H., 'Evolution of public service interpreting training in the U.S. ', Fitispos International Journal 1 (2014), 9-22 /ref*/Mikkelsen, H., 'Community interpreting: An emerging profession', Intrepreting 1, 1 (1996), 125-129 /ref*/Montalt Resurrecci  , V. y González Davies, M., Medical translation step by step. Learning by drafting. Manchester: St. Jerome 2007 /ref*/Monz   Nebot, E., 'Corpus-based Activities in Legal Translator Training'. The Interpreter and Translator Trainer 2 (2) (2008), 221-252 /ref*/Neunzig, W., 'Tecnolog  as de la información y traducción especializada inversa', en: Kelly, D. et al (eds.), La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Atrio 2003, 189-205 /ref*/Orozco Tutor  n, M., Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares 2012 /ref*/Palomares Perrault, P., Recursos documentales para el estudio de traducción. Málaga: Universidad de Málaga 2000 /ref*/Pinto Molina, M. y Sales Salvador, D., 'INFOLITRANS: A model for the development of information competence for translators', Journal of documentation 64, 3 (2008), 413-437 /ref*/Rodríguez In  s, P., 'Electronic corpora and other information and communication technology tools. An integrated approach to translation teaching', The Interpreter and Translator Trainer, 4, 2 (2010), 251-282 /ref*/Sánchez Ramos, M.M y Vigier Moreno, F., "Using Monolingual Virtual Corpora in Public Service Legal Translator Training". En E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Rianza (Eds.), Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Practical Applications and mobility. Londres/Nueva York: Routledg 2016, 228-239 /ref*/Seghiri, M., 'Metodología protocolizada de compilación de un corpus de*

seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad', RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada 49 2 (2011), 13-30 /*ref*/Seghiri, M., 'Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores', Babel 63 (1) /*ref*/Tognini-Bonelli, E., Corpus linguistics at work. Ámsterdan/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company 2001 /*ref*/Valero Gracés, C. y De la Cruz Cabanillas, I. (Eds.). Traducción y nuevas tecnologías. Alcalá de Henares: Servicio de Pubzlicaciones de la Universidad de Alcalá 2001 /*ref*/Valero Garcés, C., 'La difícil tarea de documentarse en traducción e interpretación en los servicios públicos', en Sales Salvador, D. (ed.), La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir. Granada: Comares 2005, 99-121 /*ref*/Valero Garcés, C., 'Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid', Cuadernos de Aldeu 25 (2013), 215-238 /*ref*/Vargas Urpí, M. 'La difícil tarea de dar respuesta a las necesidades de formación en Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) en Cataluña: 10 años de avances y retrocesos', Fitispos International Journal 3 (2016), 9-22 /*ref*/Zanettin, F., Bernardini, S. y Dominic, S., (Eds.), Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome 2003

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es